

LITERATURA MEDIEVAL

Volume II

ACTAS DO IV CONGRESSO
DA
ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA DE LITERATURA MEDIEVAL
(Lisboa, 1-5 Outubro 1991)

Organização de
AIRES A. NASCIMENTO
e
CRISTINA ALMEIDA RIBEIRO

EDIÇÕES COSMOS

Lisboa
1993

© 1993, **EDIÇÕES COSMOS e ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**

Reservados todos os direitos
de acordo com a legislação em vigor

Capa

Concepção: Henrique Cayatte
Impressão: Litografia Amorim

Composição e Impressão: **EDIÇÕES COSMOS**

1ª edição: Maio de 1993

Depósito Legal: 63839/93

ISBN: 972-8081-05-7

Difusão

LIVRARIA ARCO-ÍRIS

Av. Júlio Dinis, 6-A Lojas 23 e 30 — P 1000 Lisboa
Telefones: 795 51 40 (6 linhas)
Fax: 796 97 13 • Telex: 62393 VERSUS-P

Distribuição

EDIÇÕES COSMOS

Rua da Emenda, 111-1º — 1200 Lisboa
Telefones: 342 20 50 • 346 82 01
Fax: 347 82 55

Cave Carmen! De Huellas de Asonancia a «Prosa Rimada» en las Prosificaciones Épicas Cronísticas

Alberto Montaner Frutos

Universidad de Zaragoza

En el capítulo XCIII de la llamada *Crónica Particular del Cid* (=CPC)¹, que refiere la marcha desde Castejón a Alcocer, puede leerse: «E fincaron los moros bendiziéndolo. Otro día mañana, cavalgó el Cid Ruy Díez con toda su compañía, pinares arriba, su seña alçada. E llegaron a las cuevas de don Gaza, e pasaron el río de Carración. E fueron a posar entre Farça & Cetrúa, estragando toda la tierra e faziendo muchas muertes, como estava la tierra segura. E otro día movieron e pas[s]aron Alfaina. E yendo la foz ayuso, passaron cerca de Huerta. E fueron sobre Alcocer en un ottero redondo. E fueron cerca del río de Aillón porque les non pudiesen vedar el agua, ca asmó muy bien el Cid que de allí ganaría el castillo de Alcocer. E después que hovo ende endereçado su bastida, fue ver el alcáçar si lo podría por alguna guisa entrar. E los moros fablaron con él que le darían parias, e que les non fiziese mal e los dexase vivir en paz. Mas el Cid non lo quiso fazer e tornóse a su bastida. E estando allí el Cid, fueron sonando las nuevas por la tierra cómo lo echara el rey don Alfonso de la tierra, & cómo andava faziendo mucho mal. Quando lo oyeron los moros de Calatayud & de las otras villas enderredor, pesóles mucho» (F^o XXIXvb-XXXra)².

Resulta evidente aquí la reiterada repetición de palabras acabadas en *-a* ante pausa sintáctica, a veces con un ritmo lo suficientemente marcado como para hacer pensar en versos anisilábicos con rima asonante. Obsérvese: «[1] Otro día mañana, / cavalgó el Cid Ruy Díez con toda su compañía, / pinares arriba, la su seña alçada, / e llegaron a las cuevas de don Gaza / [5] e passaron el río de Carración / e fueron possar entre Farça e Cetrúa, / estragando toda la tierra e faziendo muchas muertes, / como estava la tierra segura. / E otro día movieron e passaron Alfaina, / [10] e yendo la foz ayuso, passaron cerca de Huerta...» Aquí se difumina un poco el posible texto poético subyacente, pero aún se adivinan nuevos asonantes: *agua*, *alcáçar*, *parias*, *echara*, *andava*.

Antes de continuar, parecería prudente cotejar el pasaje con los vv. 541-72 del *Cantar del Cid*³, de los que, obviamente, depende. Sin embargo, parece preferible agotar primero las posibilidades del texto cronístico y luego comparar el resultado con el *Cantar*, a fin de determinar la precisión del procedimiento. En esta línea, pueden sugerirse diversos retoques. Al v. [1] se le puede añadir un primer hemistiquio «Los moros bendiziéndol'» (con apócope vocálico); en el v. [5] hay que eliminar «el río de» y añadir un epíteto épico, como *las aguas* o *essa agua*; en el v. [6] basta con invertir los topónimos, «entre Cetrúa e Farça»; a «muchas muertes», en el v. [7], le corresponderá un épico «grand matança».

Lo demás hay que reelaborarlo algo más libremente, pero también se pueden exhumar posibles versos. Basta con suprimir algunas de las inevitables expansiones de la «pesada pedantería razonadora» de los cronistas (cf. D. Alonso [1941] 349); con reordenar ciertas frases; con suplir algunas fórmulas y con sustituir varias palabras por los que debían de rimar en el original (como *bastida* por *posadas*, *mal* por *cosa mala* o *pesóles* por *pesava*)⁴. Se obtiene así una versión de aspecto bastante consistente:

- [1] Los moros bendiziéndol', otro día mañana,
cavalgó el Cid Ruy Dí[a]z con toda su compañía,

- pinars arriba, la su seña alçada,
e llegaron a las cuevas de don Gaza
[5] e passaron Carración [las aguas],
e fueron passar entre Cetrúa e Farça,
estragando toda la tierra e faziendo [grand matança],
¡[tan] segura la tierra estava!
Otro día movieron e passaron Alfaina,
[10] yendo la foz ayuso, cerca de Huerta passa[van].
En un otero redondo sobre Alcocer [posava],
cerca del río de Aillón porque les non veda[ssen] el agua,
Asmó muy bien [mio] Cid, [el que en buen ora cinxo espada],
que de allí ganaría Alcocer [la casa].
[15] Endereçad[a] su bastida, fue ver el alcáçar,
si lo podría entrar por alguna [maña];
los moros fablaron con él que le darían parias,
que les dexase vivir en paz e les non fiziese [cosa mala].
El Cid non lo quiso far e tomose a su[s] posadas].
[20] Las nuevas [de mio Cid] por la tierra sona[van],
cómmo el rey don Alfonso de tierra lo echara,
cómmo mucho mal [y] faziendo andava.
A los moros de Calatayud mucho les pes[ava].

Si el lector se molesta ahora en comparar esta reconstrucción con los vv. 541-72 del *Cantar*, advertirá que el parecido es escaso. De ello pueden extraerse dos conclusiones: o que las «desprosificaciones» cronísticas carecen de fundamento, o que el cantar recogido en la *CPC* es distinto del conservado. La primera opción resulta aventurada, dados los resultados de dicha técnica en la Filología Hispánica. La segunda tiene a su favor la presencia de los dos elementos que, según Pattison [1983: 145] y, sobre todo, Armistead [1987], permiten hablar de innovaciones de procedencia poética en los textos cronísticos: vestigios de asonancia (en este caso, parcialmente distinta de la del texto original: una sola tirada contra cuatro) y modificaciones argumentales (aquí, sobre todo, los vv. [15]-[19], respecto de los vv. 557-9 y 568-70). Esto concuerda con la teoría de que la *CPC* prosifica el texto de una refundición del *Cantar*⁵. Sin embargo, esta segunda posibilidad no es aquí tan obvia. Para ello hay que garantizar la fiabilidad de la reconstrucción preinserta. Ésta parece bastante consistente, pese a que, de los veintitrés versos restaurados, once (el 47,82%) hayan recibido una prótesis en la rima, cantidad respetable, pero minoritaria. Ello obliga a atender al resto de los versos.

Como ya habrá notado el lector, tres de las rimas no restauradas proceden de topónimos distintos de los del *Cantar*. Lo mismo sucede con demás los nombres de lugar de este pasaje, por lo que caben dos opciones: o que se trate simplemente de errores de transmisión textual, o que la alegada refundición, menos fiel a la realidad geográfica, alterase los nombres y los emplease para satisfacer el asonante⁶.

La solución de este dilema la proporciona, obviamente, el cotejo con otros textos cronísticos. Siendo conocida la filiación *Cantar* > *PCG* > *CrC* > *CPC*, puede rastrearse la evolución gráfica de dichos topónimos⁷: Fenares > Fenares *EFO* > Fenares *AGT*, Henares *J* > pinars; Anquita > Anguita *F*, Angrita *E*, Angar *O* > Danguita *J*, Dangaça *G*, don Garçia *T*, Aguita *A* > don Gaza; Torancio > Taraçón *E*, Tarçón *O*, Traición *F* > Car(r)açõ *T(J)*, Carazo *A*, Carración *G* > Carración; Fariza > Hariza *EFO* > Fariza *AG*, Huerta *JT* > Farça; Cetina > Çetina *F* > Cenqua *E* > Çentina *AG*, Çentenar *J*, Centebera *T* > Cetrúa; Alfama > Alffama *F*, Alffavia *E* > Alfaria *J*, Alfaro *T*, Alfaina *G*, *om. A* > Alfaina; Bovierca > Huerca *O*, Huerta *EF* > Huerta *GJT*, Orta *A* > Huerta; Alcocer > Alcocer *FO*, Alcáçar *E* > Alcoçer *GJ*, Alcoçer *A*, Alcoçar *T* > Alcocer; Salón > Salón *EFO* > Salom *A*, Xal(l)ón *JT(G)* > Aillón.

Resulta obvio que ni la *CPC* ni la *CrC* recogen las supuestas innovaciones de una refundición poética, sino que reflejan un proceso de paulatina deturpación textual. Nótese el caso paradigmático de *cuevas danguita* > **dangata* > *dangaça* > *de don gaza*⁸, y la fácil confusión de la *t* y la *c* góticas aquí y en *bovierca* > *huerca* > *huerta* y *torancio* > *taraçon* > *carraci0n*⁹. Además, el *alcázar* del v. [15] obedece al mismo origen, una deformación de *Alcocer* (*PCG*, p. 526a; *CrC*, f° 157ra; A, f° 123va). De este modo, tres de las posibles rimas (vv. [4], [6] y [15]) quedan atetizadas, y los asonantes se reducen a nueve (sólo el 39,13 %).

Pero de estos nueve vestigios no todos son seguros. Así, *mañana* es mero fruto de la transmisión cronística. En el *Cantar* no aparece, ya que el Cid parte *entre* y no *tras* las bendiciones de los moros. La *PCG*, sin embargo, sitúa la partida al día siguiente: «et fincaron los moros bendiziéndol'. Otro día cavalgó el Cid et sus compañías con él» (p. 526a). Aquí, los autores de la *CrC* se han limitado a introducir «(de) mañana» *AT(GJ)*, según una tendencia propia, quizá influida por la fórmula del *Cantar*¹⁰. Nótese además que ésta ocupa siempre el primer hemistiquio (vid. De Chasca [1972: 358]), por lo que no podría ir en rima. Para lograrlo en este caso hay que forzar la reconstrucción del v. [1] con un encabalgamiento ajeno al estilo tradicional, además de la arbitraria supresión de «e fincaron», que adapta el «están» del v. 541.

El perfecto alejandrino del v. [2] ha surgido también por «sedimentación». Su origen y el del dodecasílabo del v. [3] se remonta a la prosificación que la *PCG* hace de los vv. 539-40 del *Cantar*: «Plogo a todos con esta razón que dixo el Cid [=539]. Et éll endereçó todo el fecho del castillo como es dicho [=adición]; et fincaron los moros bendiziéndol' [=541]. Otro día cavalgó el Çid et sus compañías con éll [=540], et fuéronse Fenares arriba cuanto más pu-dieron, su seña alçada [=542]»¹¹. La *CrC* (como *CVR*, p. 123) substituyó la conjunción por la preposición y suprimió «et fuéronse» y «quanto más pudieron» (ambos procedentes del *Cantar*), pero mantuvo la adición cronística, «su seña alçada», eco probable de la expresión usada por el *Cantar* un poco después, en el v. 577¹². La *CPC* acabó de formar el supuesto alejandrino con la adición de «Ruy Díez», según una tendencia habitual en ella¹³, y conservó el dodecasílabo espurio (con un erróneo «pinares»).

A estas alturas sólo quedan en pie seis asonantes (*estava*, *Alfa[m]a*, *agua*, *parias*, *echara* y *andava*), es decir, un pobre 26,08 % del pasaje inicial. De éstos, *Alfama* y *agua* no pueden traerse legítimamente a colación, porque son dos palabras del propio *Cantar*, que las usa fuera de rima (vv. 551 y 555). En cuanto al v. [8], de sentido dudoso, parece una mala interpretación del pasaje correspondiente del *Cantar*: «Grandes son las ganancias que priso por la tierra do va. / Non lo saben los moros el ardiment que an» (vv. 548-9) > «Et por o ivan tomavan de quanto fallavan lo que querién, et fazién grandes ganancias, / non sabiendo los moros ell ardimment con que ellos ivan» (*PCG*, p. 526a) > «estragando toda la tierra et faziendo muchas muertes, / commo estava la tierra segura» (*CrC*, f° 157ra; *CPC*, f° XXXra). Adviértase ahora la arbitrariedad tanto de la restauración del v. [8] (sólo posible de admitir un improbable sentido exclamativo) como de la sustitución en el v. [7] de «muchas muertes» por «grand matança», cuando la lección prístina era «grand ganancia» (que satisface la asonancia, pero procede del v. 548, donde está fuera de rima).

Quedan, en fin, tres asonantes (*parias*, *echara* y *andava*), un escaso 13,04% incapaz de justificar por sí solo el origen poético del fragmento. Sin embargo, tales vestigios aparecen justamente en la parte de la *CPC* que más se aleja del *Cantar*. Esta coincidencia plantea la cuestión del origen de un pasaje que está en abierta contradicción con los vv. 568-71. Lo primero que se ha de señalar es que no se trata de una innovación ni de la *CPC* ni de la *CrC*, pues el texto es común a todas las versiones cronísticas:

«[A] Et cuedando el Çid ganar a Alcocer [=556], mandó a los unos de su compañía posar contra-l' río, a los otros contra la sierra [=557-8], et fazer una cárcava aderredor de sí [=560-1] por guardarse que algunos non les fiziessen rebuelta de día nin de noche [=562]. [B] Et fue sonando por todas las tierras [=564] cómo el Çid era echado de cristianos et vinié a moros [=565], et que fincava allí de morada [=563], et que en la su vezindad que non les yazié ningún

pro, segund lo qu'él iva faziendo [=566]. [C] El Çid, desde vio allí fecha la bastida, cavalgó et fue con su cavallería contra Alcoçer por ver si la podrié tomar. Et los de la villa con miedo que ovieron d'él, fabláronle en razón de pecharle et darle parias, et él que los dexasse vevir en paz; mas el Çid non lo quiso fazer, et cogiósse a su bastida. [D] Quando esto oyeron los de Calatayud et los de las otras villas aderedor, pesóles mucho con el Çid [=571-2]»¹⁴.

Como se ve, es la supresión de [A], muy cercano al *Cantar*, y el desplazamiento de [B] ante [D]¹⁵ la que hace a *CPC* y a *CrC* diferenciarse más de su fuente. Se aprecia también que [C] no modifica todo el pasaje épico, sino únicamente los vv. 568-70. La razón de este cambio ya fue detectada por Russell [1978: 51 y 67-8]: la incongruencia entre la tributación de Alcocer y su posterior conquista. Los cronistas retocaron por ello el pasaje, de acuerdo con su tendencia a racionalizar el relato¹⁶. Que la innovación es suya y no de su fuente viene garantizado por que, como señalan Catalán [1963] y Russell [1978], se mantuvo inadvertidamente la mención de las parias al prosificar el v. 586 (*PCG*, p. 526b; *CVR*, p. 124). Refuerza esta conclusión el empleo de palabras propias de la prosa alfonsí, como *bastida* «campamento de asedio» por *posada(s)* o *cavallería* por *compaña(s)*, y el típico estilo cronístico «razonador» (vid. Montaner [1991: 46]). En cuanto a *parias*, es un auténtico asonante, el del v. 570, aunque mantenido en un pasaje retocado.

En definitiva, los presuntos vestigios poéticos se revelan como el producto de una serie de coincidencias: errores de transmisión que sugieren un asonante, abreviación del relato¹⁷ (lo que aleja el texto de su fuente) y de algunas frases (lo que favorece su asimilación a versos) y, quizá, cierta tendencia a la similitud, como sucede también en *CVR* (vid. Dyer [1980: 542-3] y Powell [1983: 81-2]). El pasaje, como sabemos, procede realmente de un texto épico, pero volver del revés ese proceso resulta, según se aprecia, muy arriesgado, y mucho más deducir de ahí la existencia de una versión perdida. Esto no significa necesariamente renunciar por completo a estos ensayos y a extraer consecuencias de ellos, pero pone en guardia contra los considerables peligros que encierra, ya advertidos por Devoto [1982: 50-60]. Hay, pues, que actuar con mucha cautela antes de dar por bueno un conjunto de aparentes rimas. Y en cuanto a las reconstrucciones extensas, convendrá verlas como meras aproximaciones al efecto estético de un original irremisiblemente perdido (cuando existió realmente), más que como su recuperación efectiva, que apenas puede lograrse.

Notas

¹ Como es sabido, la *CPC* es un extracto de la *Crónica de Castilla* (=CrC), que a su vez depende de la versión regia de la *Primera Crónica General* (=PCG). Vid. Pattison [1983: 156] y Armistead [1984: 182].

² En ésta y en las demás citas de textos medievales se han respetado las grafías de la edición de referencia, salvo que he puntuado y acentuado, adaptando las normas actuales a la lengua medieval, y he regularizado el uso de *u/v*, *nn/ñ* e *il/j*. Además, la ese alta se ha transcrito como ese baja, el signo tironiano se ha transcrito por & y las abreviaturas se han resuelto sin ninguna indicación. Señalo mis adiciones entre corchetes.

³ Citaré por el texto de la edición que preparo para la Biblioteca Clásica que, bajo la dirección del Prof. Francisco Rico, publicará la Editorial Crítica, de Barcelona.

⁴ Todos estos recursos son los empleados en las «desprosificaciones» épicas, sin que se hayan justificado teóricamente. Menéndez Pidal [1896: 415-21] realizó la primera descripción detallada de los mismos, antes empleados de forma tácita, pero no fue más allá. Sin embargo, podrían basarse en invertir la técnica de la prosificación cronística, que solía alterar precisamente las fórmulas, los epítetos épicos, el orden de la frase y las palabras en asonante; cf. Dyer [1980: 542-4] y Powell [1983: 71-88].

⁵ En opinión de Menéndez Pidal [1909-11: 124-36 y 1024], *PCG* prosifica un primera refundición del *Cantar*, mientras que *CrC* y *CPC* prosifican una segunda. También Armistead [1984: 180-2] y [1987: 349-50] defiende que *CrC* y *CPC* recogen una refundición.

⁶ Recuérdese que en el *Cantar* los nombres propios (de persona o de lugar) tienden a ocupar la posición de rima, como ha determinado Aguirre [1981]. Aquí podría tratarse de un fenómeno parecido.

⁷ Además del *Cantar*, CrC (G= ms. Esc. X-I-11) y CPC, se citan las siguientes fuentes: 1) según el aparato crítico de PCG, p. 526a: E= ms. Esc. X-I-4, F= ms. Sal. 2628, O= F. de Ocampo, *Las cuatro partes enteras de la Crónica de España*, Zamora, 1541; 2) según el aparato de la *Traducción gallega*, v. I, p. 421: A= ms. BNM 8817, J= ms. BNM 1347 y T= ms. BNM 7403.

⁸ Empleo aquí la transcripción paleográfica, para que se aprecie mejor el proceso.

⁹ Obsérvese, por cierto, cómo surge el supuesto río: «Passaron las aguas, entraron al Campo de Torancio» (*Cantar*, v. 545) > «et passaron el río, et entraron al Campo de Taraçón» (PCG, p. 526a16-7; similar en CVR, p. 123) > «e pasaron el río de Carración» (CrC, f^o 157ra = CPC, f^o XXXra). La reconstrucción del v. [5] se demuestra así fallida.

¹⁰ En el espacio del primer cantar, CPC añade «de mañana» en f^o XXVIIIvb33-4, XXXIra23 y XXXIIIrb33, respecto de PCG, p. 524a22, 528a12 y 534a30. En el segundo caso coincide con el v. 628 del *Cantar*, al igual que en f^o XXIXra40 lee, con el v. 394, «e otro día», suprimido en PCG, p. 524b16. Como señala Dyer [1980: 543], *otro día* sustituye en CVR a las diversas locuciones temporales del *Cantar*.

¹¹ La prosificación del v. 540 refleja quizá el influjo del v. 214, «Mio Cid e sus conpañas cavalgan tan aña», mientras que la adición de «toda» en la CrC puede depender de la fórmula «Mio Cid con toda(s) su(s) conpañ(s)» (524, 1157, 1221, 2466 y 2614).

¹² La adición seguramente les fue sugerida a los cronistas por el paralelismo entre «Vanse Fenares arriba cuanto pueden andar» (542) y «cojós' Salón ayuso, la su seña alçada» (577), prosificado en PCG, p. 526b y en CPC, f^o XXXa. El *Cantar* no usa más que aquí dicha expresión.

¹³ En el espacio del primer cantar, se de la misma adición en los f^o XXIXva25, XXXrb35, XXXIIIrb34 y XXXIIIva6, respecto de PCG, p. 525a39, 527a4, 533a5 y 533a22.

¹⁴ PCG, p. 526a; añadido entre corchetes una división alfabética en párrafos y referencias a los versos del *Cantar*. El pasaje es similar en CVR, p. 124.

¹⁵ Dicho traslado se complementa con la «contaminación» de estas *nuevas* con las que le llegan luego al rey Tamín (vv. 627-31), prosificadas así: «& enbiaron luego sus mandaderos al rey de Valencia, en cómo uno que dizen Ruy Díez Cid que lo echara el rey don Alfonso de la tierra e que ganara a Alcocer, e que estragaba toda la tierra» (CPC, f^o XXXva). Nótese que *echara* no es nada más que la conversión, exigida por el estilo indirecto, del pretérito perfecto del *Cantar* en pluscuamperfecto de indicativo, para el que las crónicas prefieren la forma etimológica. En cuanto a *andava* en [21] y *estava* en [8], son formas triviales, pues el imperfecto viene exigido por la narración.

¹⁶ Menéndez Pidal [1911: 1047] achaca la negativa a una arbitrariedad de la **Refundición del Cantar*, pero Catalán [1963: 299-300] demuestra que es un caso de intervención cronística.

¹⁷ CrC conjuga la preferencia por la expansión novelística con ocasionales abreviaciones, vid. Pattison [1983: 122].

Bibliografía

- Aguirre, J. M., «El nombre propio como fórmula oral en el *Cantar de Mio Cid*», *Cor*, XI:2 (Spring 1981), 107-19.
- Alonso, Dámaso, «Estilo y creación en el *Poema del Cid*», *Escorial*, VIII (1941), 333-72.
- Armistead, Samuel G., «The initial verses of the *Cantar de mio Cid*», *Cor*, XII:2 (Spring 1984), 178-86. — «From Epic to Chronicle: An Individualist Appraisal» *RPh*, XI (1987), 338-59.
- Catalán, Diego, «Crónicas Generales y *Cantares de Gesta*», *HR*, XXXI (1963), 195-215 y 291-306.
- CPC: *Crónica del famoso cavallero Cid Ruy Díez Campeador*, Burgos, por Fadrique Alemán de Basilea, 1512.
- CrC: *Crónica de Castilla*, Biblioteca del Escorial, ms. X-I-11.
- CVR: *Crónica de Veinte Reyes*, ed. Powell [1983: 119-55].
- De Chasca, Edmund, *El arte juglaresco en el «Cantar de Mio Cid»*, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1972.

- Devoto, Daniel, «Leves o alevés consideraciones sobre lo que es el verso», *CLHM*, 5 (1980), 67-100 y 7 (1982), 5-60.
- Dyer, Nancy J., «*Crónica de Veinte Reyes*' use of the Cid epic: Perspectives, method, and rationale», *RPh*, XXXIII (1980), 534-44.
- Menéndez Pidal, Ramón, *La leyenda de los Infantes de Lara*, Madrid, Hijos de J. M. Ducazal, 1896; 3ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1971. — *Cantar de Mio Cid: Texto, gramática y vocabulario*, Madrid, Bailly-Baillière e hijos, 1908-1911, 3 v.; ed. rev., Madrid, Espasa-Calpe, 1944-1946, 3 v.
- Montaner, Alberto, «La toma de Alcocer en su tratamiento literario», en *El Cid en el valle del Jalón*, Calatayud, Centro de Estudios Bilbilitanos, 1991, pp. 137-68.
- Pattison, D. G., *From Legend to Chronicle: The Treatment of Epic Material in Alphonsine Historiography*, Oxford, The Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature, 1983.
- PCG: *Primera Crónica General*, ed. R. Menéndez Pidal, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1955, 2 v.; 3ª ed., 1976, 3 v.
- Powell, Brian, *Epic and the Chronicle: The «Poema de Mio Cid» and the «Crónica de Veinte Reyes»*, London, MHRA, 1983.
- Russell, Peter E., *Temas de «La Celestina» y otros estudios del «Cid» al «Quijote»*, Barcelona, Ariel, 1978.
- La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*, ed. R. Lorenzo, Orense, Instituto de Estudios Orensanos «Padre Feijoo», 1975, 2 v.